Великий лексикограф Леонтий Васильевич Копецкий

Захаров Виктор Павлович

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург,
Россия

Great lexicographer Leontii Vasilyevich Kopetsky

Zakharov Victor

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

Аннотация

Все богемисты пользуются хорошо известными русско-чешскими и чешско-русскими словарями. И все русисты за рубежом тоже. Данная статья рассказывает о перипетиях жизни их создателя, Л. В. Копецкого (22.8.1894–4.4.1976). Отмечены особенности словарей, созданных им и под его руководством: богатейшая синтагматика и исчерпывающая морфология двух языков.

Abstract

All specialists in Czech philology deals with well-known Russian-Czech and Czech-Russian dictionaries. And all specialists in Russian philology abroad too. This article talks about the vicissitudes of the life of its creator, L. V. Kopecky (22.8.1894–4.4.1976). Features of the dictionaries created by him and under his leadership are marked. These are the richest syntagmatics and comprehensive morphology of the two languages.

Ключевые слова: лексикография, словари, русский язык, чешский язык, биография.

Keywords: lexicography, dictionaries, Russian language, Czech language, biography

В России

Отец Л. В. Копецкого служил полковым священником 38-го драгунского Владимирского полка. Полк одно время стоял в Царстве Польском, в уездном городе Новоминске Варшавской губернии. Здесь, в 1892 г., у Копецких родился первенец, которого назвали Платоном. А через два года — еще один сын, Леонтий. В 1900 г. В. Я. Копецкого перевели на службу в Харьковскую губернию.

Дети священника учились в гимназиях Харькова, а после гимназии окончили Харьковскую семинарию, однако священниками не стали. Платон поступил на историко-

филологический факультет Варшавского Императорского университета, Леонтий — на такой же факультет Санкт-Петербургского университета. Затем он перевелся в Харьковский университет. Талантливого студента предполагали после окончания курса оставить при университете. Но не успели. Началась первая мировая война. Копецкий воевал на Северном фронте. После октябрьского переворота оба брата оказались в белой армии в знаменитом Корниловском полку.

Изгнание

После поражения белой армии вместе с полком они очутились в лагере на турецком полуострове Галлиполи, а затем в Болгарии. Копецкий в Болгарии долго не задержался. Бывший студент Харьковского университета решил продолжить свое образование. Сначала он уехал доучиваться в Германию, в Берлин, а затем — в Чехословакию. Окончив филологический факультет Карлова университета в Праге, был оставлен при университете, защитил диссертацию (1926) и стал преподавать русский язык. Прага 1920-х гг. была центром евразийства. Л. Копецкий тоже отдал ему дань и даже написал в 1925 г. работу, посвященную философии К. Леонтьева.

Научная карьера

Главным делом его жизни стала филология, в первую очередь, лексикография. Начиная он преподавателем русского языка в гимназии, затем работал в Высшем коммерческом училище (Vysoká škola obchodní).

Копецкий уделяет большое внимание изучению русского литературного языка и его особенностей, как они проявляются в различных социальных и профессиональных группах. Этой проблематике посвящены работы тех лет: «Рецензия на работу А. М. Селищева «Язык революционной эпохи. Из наблюдений над русским языком последних лет (1917–1926)» (1928), «Из жизни языка социальных групп. (О языке тршебовских гимназистов)» (1929) и др.

Публикация в 1930 г. работы «Абстракты, образованные от прилагательных в русском языке» (Abstrakta od adjektiv v ruštině), рассматривающей исследуемую тему как в диахроническом, так и синхроническом аспекте, позволила ему стать доцентом Высшего коммерческого училища, а затем и профессором.

Постепенно Копецкий становится заметной персоной среди чешских славистов. В своих работах он настаивает на том, что для чехов нужны специализированные учебники русского языка, которые бы использовали родственные отношения между двумя языками. И он всю жизнь создавал такие учебники, начиная с «Русского синтаксиса для чехов» (Ruská skladba pro Čechy) (1929), где он успешно излагает основы русского синтаксиса в сопоставлении с чешским. В конце 1920-х гг. он сблизился с Пражским лингвистическим кружком, идеи которого нашли отражение в его работах.

На основе сопоставительного анализа русского и чешского языков был написан учебник «Русский язык для чехов» (Ruština pro Čechy) (1934). «Практическую грамматику русского языка» (Příruční ruská mluvnice)

(1941) можно отнести к типу «контрастивной грамматики», ставшему популярным в послевоенные годы. Грамматика Копецкого стала первой в этом ряду.

В 1937 г. (другой источник приводит 1935г.) вышли первым изданием «Школьный русско-чешский словарь» и просто «Русско-чешский словарь», составленные Копецким. Как он писал в предисловии, русский язык за 20 лет претерпел огромные изменения, обесценившие прежние словари, — это он видел как по официальной «Правде», так по литературе, появившейся к 100-летию со дня смерти А. С. Пушкина.

После Второй мировой войны Копецкий стал ординарным профессором Карлова университета и возглавил кафедру русского языка на педагогическом факультете. Одновременно он становится советником МИД Чехословакии, а работу в Карловом университете совмещает с профессорскими обязанностями в пражском политехническом институте (ČVUT).

Главное дело жизни

Вершиной деятельности Копецкого можно считать редактирование и издание «Большого русско-чешского словаря» в шести томах (БРЧС), вышедшего с 1952 по 1964 гг. в Праге. Необходимость создания крупного русско-чешского словаря чехословацкими учёными ощущалась задолго до начала работы над БРЧС. Ещё в 1937 году в журнале «Слово и словесность» (Slovo a slovesnost 1937, № 2) чешские ученые пишут о статусе русского языка в мире, о его важной роли для науки и техники, подчеркивают необходимость обучения русскому языку в чехословацких учебных заведениях.

Словарь является уникальным по объёму охваченной лексики. Положительные отзывы о словаре как о значительном явлении двуязычной лексикографии появляются уже после выхода первых его томов. «Это весьма серьёзное лексикографическое предприятие обещает быть значительным фактом в практике составления двуязычных словарей» — писал советский лингвист А. М. Бабкин [1, с. 91]. Французский филолог Анри Гранжар (Henry Granjard) отмечает значение словаря для славистов и жалеет, что французская славистика подобного словаря не имеет [2, с. 172].

К достижениям Копецкого следует отнести также двухтомные чешско-русский и русско-чешский словари, созданные под его руководством и вышедшие в Москве и Праге с 1973 по 1978 гг. Эти словари стали популярными во всем мире, и на их основе с небольшими дополнениями делают новые словари.

Чешский лингвист Б. Йилек так характеризовал научный стиль русского лексиколога: «Основной чертой всей деятельности Л. В. Копецкого была научная трезвость и упор на факты. Общие, не основывающиеся на конкретном материале рассуждения, были для него неприемлемы». Эти черты Копецкого воочию просматриваются в его словарях.

Хочется отметить две главные их особенности: богатейшая синтагматика, включая идиоматику, и исчерпывающая грамматика. Понимание сочетаемости, представленной после «прямоугольника» и «ромба» (фразеология, устойчивые сочетания, пословицы, поговорки, сложные термины), имеет перекличку с современными воззрениями на нее.

Для перевода устойчивых сочетаний типа поговорок обычно подбирается соответствующая поговорка из другого языка. Морфологическая информация, приводимая в словарях,- это, можно сказать, формальная модель русской и чешской морфологии. Укажем только число табличных парадигм в русско-чешском 2-томном словаре (1978): 267 для существительных и 197 для глаголов!

Вклад Копецкого в науку еще не оценен в полной мере, как он этого заслуживает. В Чехии довольно широко, целым рядом публикаций, отметили 100-летие со дня его рождения. Но «Большой русско-чешский словарь» с момента его выхода не переиздавался и поэтому находится как бы на периферии русско-чешской лексикографии. Тем не менее методика его создания с успехом использовалась и используется при создании современных словарей [3].

Эпилог

Скончался Леонтий Копецкий в 1976 г. Похоронен в Праге, на Ольшанском кладбище, как и его брат Платон. Сегодня в Праге живет уже пятое поколение Копецких. Первыми были братья Леонтий и Платон. Дочь Леонтия, Л. Л. Копецкая, научный работник Чешской академии наук, прекрасно владела греческим языком и составила греческо-чешский словарь. Последний представитель второго поколения, Л. П. Копецкий, до 83 лет проработал врачом-оториноларингологом в одной из пражских поликлиник.

Литература

Бабкин А. М. Лексикографические заметки // Вопросы языкознания, №2. 1955. С. 90–97.

Granjard H. Bulletin de la Société de linguistique de Paris, fasc. 2. 1959.

Žorfová H. K odkazu L. V. Kopeckého. // Slavica Pragensia ad tempora nostra. Konference ke 150. výročí založení stolice slovanské filologie na Karlově univerzitě. Praha: UK, 1998. ISBN 80-85494-42-6.

References